

АСТРИД  ЛИНДГРЕН



ПЕППИ ДЛИННЫЙ ЧУЛОК

ХУДОЖНИК И. РУБЛЕВ

Это – удивительная история про самую веселую и сильную девочку на свете. Её зовут Пеппилотта-Виктуалина-Рольгардина Эфроимовна Длинныйчулок, а попросту Пеппи.

Она очень рано осталась без мамы, поэтому её отец, капитан Эфроим Длинныйчулок, во все дальние плавания брал дочку с собой. Однажды во время шторма огромная волна смыла капитана с мостика. Но девочка уверена, что её папа не утонул. Пеппи не захотела остаться на корабле без своего папы. – „Не бойтесь, я не пропаду, – сказала она матросам. – Я буду жить на нашей вилле „Нурица“, пока папа не приедет за мной.“ – И она сошла на берег.



Это и есть вилла „Нурица“ – старый домик на окраине маленького шведского городка. Зато в его заброшенном саду так хорошо играть в прятки и лазать по деревьям.



А вот Томми и Аннина.

Это брат и сестра. Они живут по соседству и часто скучают, потому что им не с кем играть. Они уже не раз говорили друг другу: „Вот было бы здорово, если бы здесь поселился кто-нибудь с детьми“.



Как-то раз, когда Томми и Анника, забравшись на забор, болтали ногами, не зная, чем заняться, к вилле „Нурица“ подъехала верхом на лошади удивительная рыжая девочка.

–Привет! Меня зовут Пеппи. Я теперь буду здесь жить. Знакомьтесь: это – господин Нильсон, это – чемодан с золотыми монетами, а это – лошадь. Я её только что купила, потому что человек не может жить без лошади.





Лошадь очень устала с дороги, ей пора спать, — добавила Пеппи и, недолго думая, внесла её на террасу. (Вы ещё не забыли, что Пеппи — самая сильная девочка на свете?)



Пеппи тут же вернулась, но она шла на руках. – „Почему ты так странно ходишь?“ – удивился Томми. – „Разве каждый человек не может ходить так, как ему вздумается? В Индии все так ходят, и никого это ни капельки не удивляет“.



– „А вот и врѣшь!“ – сказал Томми. – „Вру, – тут же призналась Пеппи. – Это со мной бывает. Дѣрни меня за носу, и я сразу перестану“. – Томми дотронулся до её носички. – „Вот мы и подружались!“ – обрадовалась Пеппи. – Приходите завтра ко мне в гости!“





Когда на следующее утро Томми и Анника прибежали к Пеппи, она как раз собралась печь лепёшки и раскатывала тесто прямо на полу. — „Очень мило, что вы пришли! Вот испекну тысячу лепёшек, и пойдём играть“.



Но тут они услышали плач, бросились к окну и увидели, как мальчишки окружили маленькую девочку и принялись её дупить. — „Вон того здорового зовут Бенгт, — сказал Томми. — Он всегда дерётся“.



Пеппи вмиг оказалась рядом с Бенгтом. – „Уж если драться с девчонкой, то лучше один на один, а не налетать впятером“, – сказала она. Мальчишки сначала опешили, а потом принялись прыгать вокруг Пеппи и кричать: „Рыжая! Чучело!“



— Не могу сказать, чтобы ты вежливо обходился с дамами, — сказала Пеппи и, схватив Бенгта за шиворот, забросила его на берёзу. Там же легко она расправилась и с остальными.



Только дети вернулись домой, как Пеппи вдруг захотела спать. – „Почему ты кладёшь ноги на подушку?“ – спросила Анника. – „Потому что в Гватемале все так спят“.



Вскоре в городке разнёсся слух, что девятилетняя девочка живёт совершенно одна. Как-то раз к Пеппи пришли два полицейских. – „Ты должна немедленно отправиться в детский дом, тебя там будут воспитывать“. – „Я не пойду в детский дом“, – твёрдо сказала Пеппи.



Когда полицейские попытались её схватить, она забралась на крышу. – „Поиграем в салочки“, – предложила она им. Полицейские приставили лестницу к стене и полезли за Пеппи.

Только они залезли на крышу и за-скользили по черепице, как Пеппи од-ним прыжком очутилась на соседнем дереве. — „До чего же весело с ва-ми играть!“ — крикнула она и, спрыгнув на зем-лю, оттащила лестницу.





Лишь после долгих уговоров Пеппи снова приставила лестницу к дому. Едва ступив на землю, полицейские снова бросились на Пеппи: „Я с вами больше не возжусь“, – обиделась Пеппи и вынесла их из сада.



Испуганные полицейские поспешили в город и объявили, что Пеппи не подходит для детского дома. И взрослые решили больше не трогать эту странную девочку.



В тот же день Пеппи предложила Томми и Аннике отправиться на экскурсию в лес. Через час все трое уже лежали на солнечной полянке.



Дети не заметили, что неподалёку от них пасся бык. Это был очень злой бык, и он терпеть не мог маленьких детей. Опустив голову, бык с рёвом бросился на Томми.



– Вот глупая скотина! – возмутилась Пеппи. – Придётся поучить его уму-разуму. – Она подбежала к быку и ловко вскочила ему на спину. Бык как бешеный кружил по опушке, пытаясь сбросить Пеппи.



Наконец он так устал, что лёг на траву. – „Тише!
Бын заснул. Не будем ему мешать!“



На следующее утро Томми и Аннина примчались к Пеппи. Был день рождения лошади, и Пеппи как раз украшала её лентами и цветами. – „Цирк приехал! – кричали дети. – Пошли с нами в цирк!“



- Я, правда, не знаю, что это за штука - сырн, но поеду с вами хоть на край света. Конечно, если там не лечат зубы, - сказала Пеппи уже по дороге.



Только дети заняли свои места, как заиграла музыка, и на арену выбежали дрессированные лошади. На одной стояла красивая девушка и улыбалась публике.

Когда лошадь поравнялась с ребятами, в воздухе что-то мелькнуло. Это была Пеппи. Одним махом она вскочила на лошадь и стала позади наездницы. — „А теперь и я позабавлюсь. Думаешь, только тебе охота ездить верхом?“





Потом выступали канатоходцы. Оркестр
смолк, раздалась барабанная дробь, и мисс
Эльвира мелкими шажками пошла по канату.



– Походила и хватит, теперь моя очередь, – закричала вдруг Пеппи и в один миг очутилась на канате. И все увидели, что мисс Эльвира не может сравниться с Пеппи.



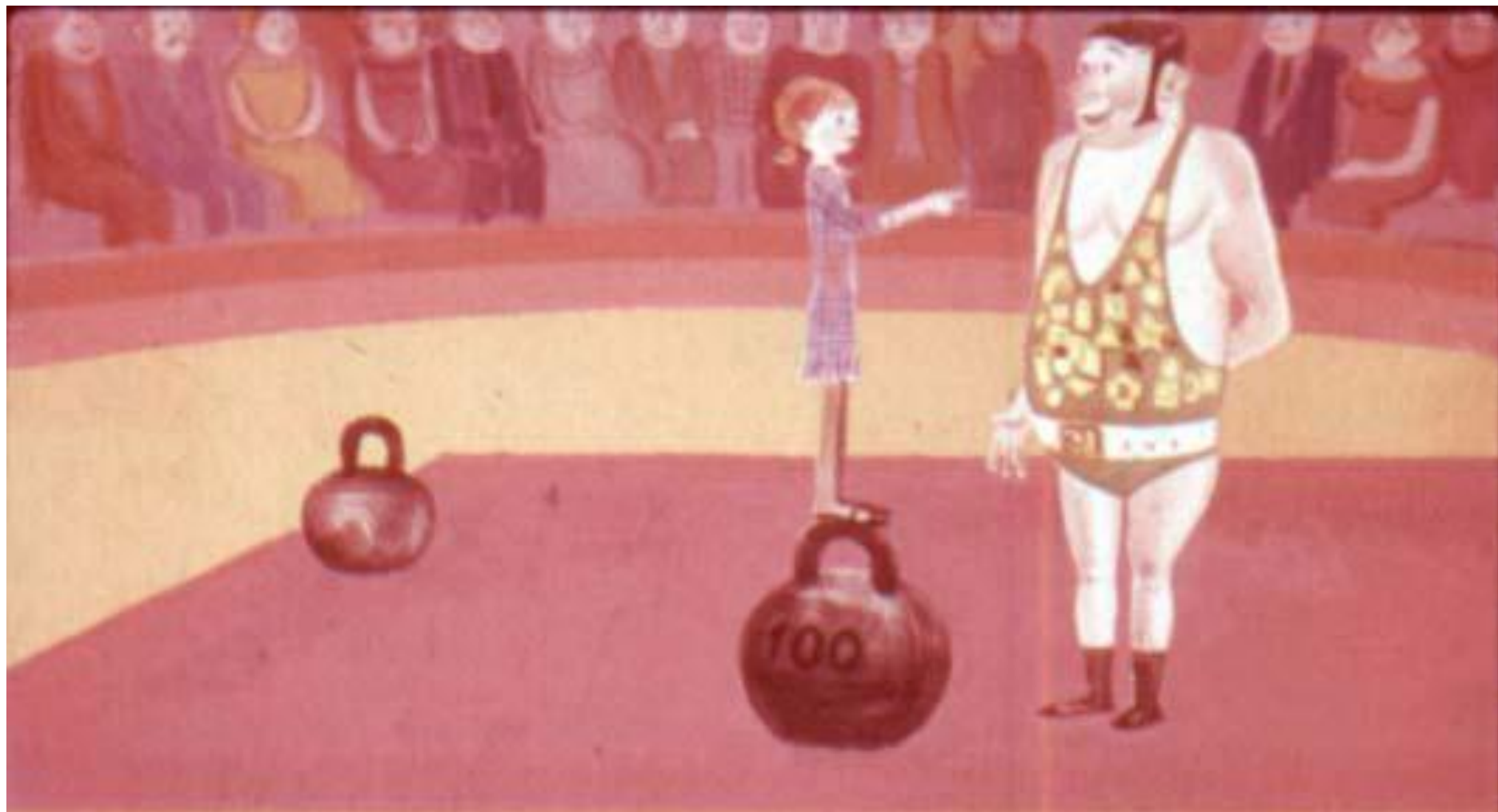
Директор цирка побагровел от ярости: „Немедленно ослабить канат. Надо проучить эту мерзкую девчонку“. – Канат провис, но Пеппи не упала. Она стала раскачиваться на нём, как на начелях, и вдруг.

...прыгнула прямо
на спину директору.
– „Какая у меня
хорошая лошадка, –
засмеялась Пелпи. –
Только почему-то
её забыли украсить
пёстрыми перьями“.





Немного успокоившись, директор торжественно объявил: „Сейчас вы увидите чудо века – самого сильного в мире человека! Тот, кто победит силача Адольфа, получит приз в сто крон!“



Пеппи снова выскочила на арену. — „Ну, давай поборемся один на один“, — предложила она силачу. Адольф только захохотал в ответ. — „Через минуту я начну бороться без предупреждения“, — объявила Пеппи.



Дальше всё произошло так быстро, что никто ничего не понял, но все увидели, что силач растянулся на ковре. Не помня себя от бешенства, Адольф вскочил на ноги, но Пеппи тут же снова положила его на обе лопатки.



Когда Адольф в третий раз налетел на Пеппи, она подкинула его вверх, поймала на лету и на вытянутой руке обнесла вокруг арены. — „Ну, малыш, больше мне с тобой возиться не стоит“, — сказала она.



Адольф позорно бежал со сцены, а директору пришлось дать Пеппи приз. – „На что мне нужна эта бумажка? – удивилась Пеппи. – Лучше купи на неё всем детям в сырке по две порции мороженого, а Адольфу в утешение целых три“.




Теперь во всём городке не осталось ни одного человека, который бы не слышал об удивительной силе Пеппи. Не знали об этом только двое бродяг. Однажды ночью они проходили мимо виллы „Нурица“. А Пеппи как раз высыпала из чемодана золотые монеты, чтобы их пересчитать.

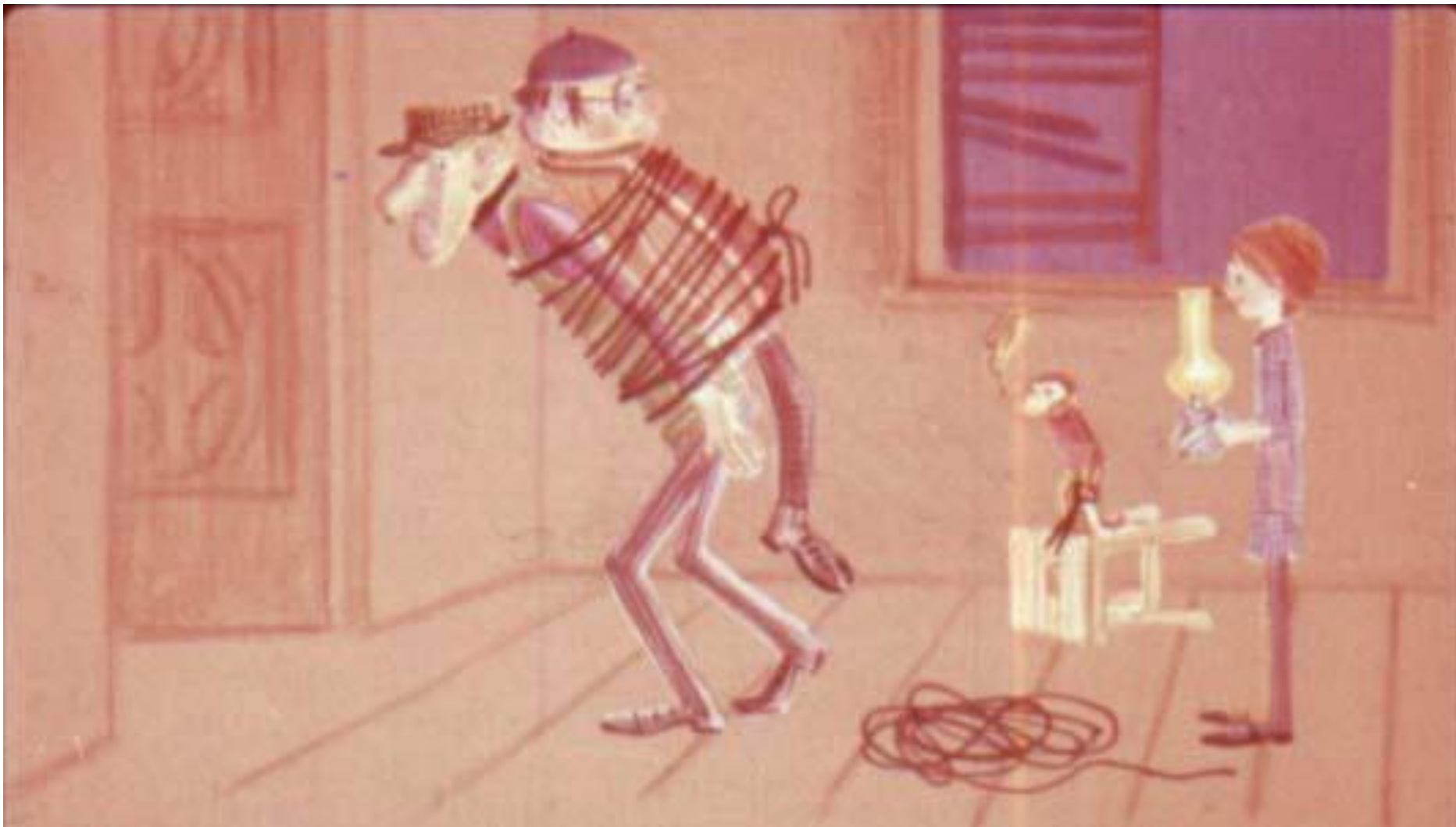


Громила Карл и Блом
(так звали воров)
вошли в дом без стуна.
А Пеппи уже надоело

возиться с монетами, и она
уложила их назад. — „Малют-
на, — сказал Блом, — надеюсь,
ты не будешь возражать,
если мы возьмём этот чемо-
данчик?“

An illustration from a children's book showing two burglars in a hurry. One burglar, wearing a brown jacket and a cap, is running on top of a wooden wardrobe. The other burglar, wearing a striped shirt and a hat, is running on the floor. A young girl with red hair, wearing a purple dress, is walking away from the wardrobe on the right side of the page. The background is a plain, light-colored wall.

-А ты, малютка, надеюсь, тоже не будешь возражать, если я возьму назад свой чемодан? – спросила Пеппи и, выхватив чемодан, закинула жуликов на шкаф.




Спрыгнув со шкафа, вору набросились на Пеппи. Она ткнула каждого указательным пальцем, а когда они упали, связала их верёвкой: „Стыдно нападать на беззащитную девочку! Уходите!“



Как-то раз Пеппи выехала верхом на прогулку. Вдруг она услышала страшный крик: „Пожар! Пожар!“ – Со всех сторон бежали взволнованные люди. С воём промчалась пожарная машина.



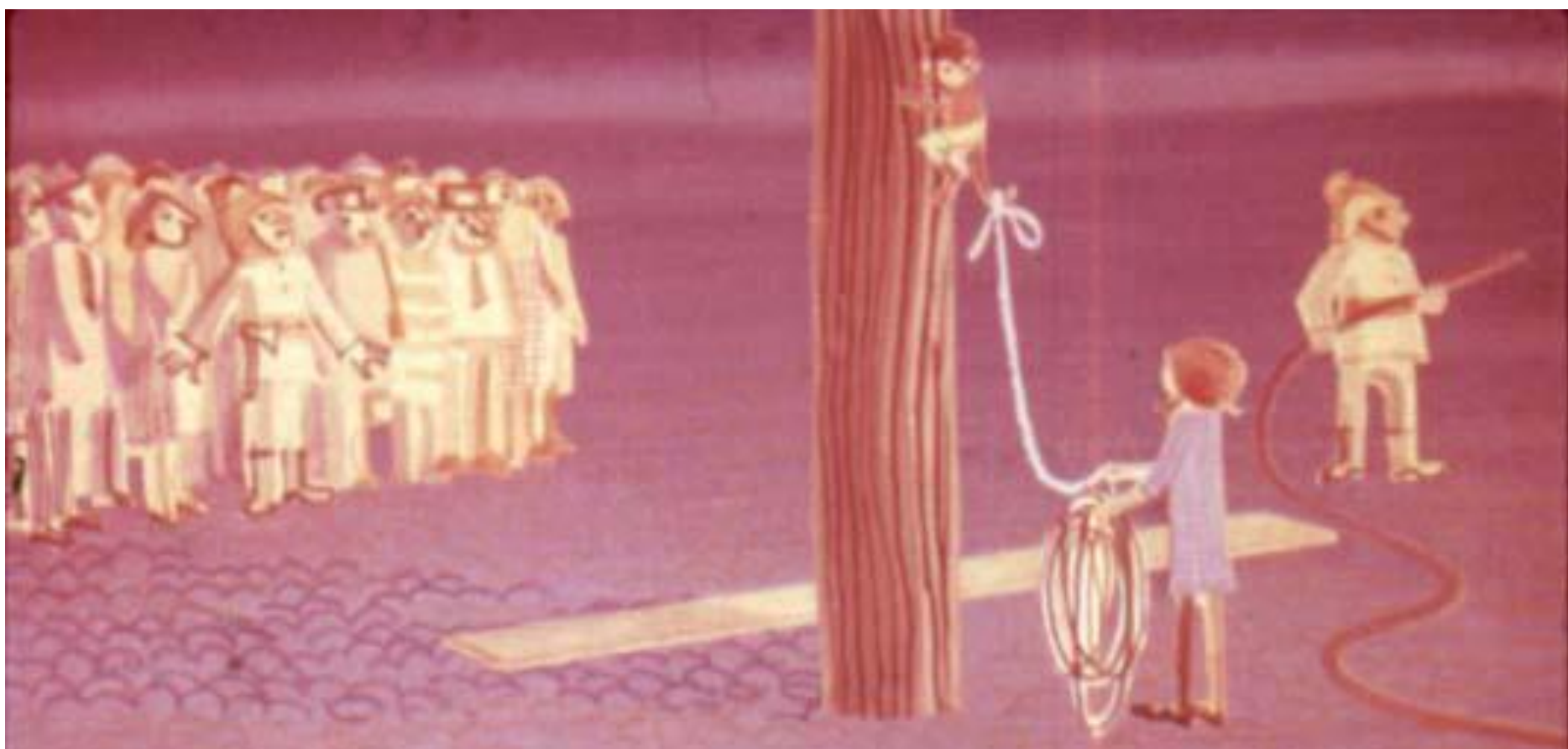
На площади горел трёхэтажный дом. Языки пламени уже вырывались из окон. Пеппи даже захлопала в ладоши – так ей показалось всё это красиво.

An illustration of a house with a red roof and a yellow wall. Thick, dark brown smoke billows from the roof and fills the left side of the frame. A single flame is visible near the base of the smoke. On the right side, an arched window is open, and two small, round, cartoonish figures with large eyes are looking out from the sill. The overall scene is one of a fire emergency.


Вдруг окно под крышей
распахнулось, и в нём
показались два плачу-
щих мальчика. Пожар-
ные приставили лест-
ницу к дому, но она не
доставала до мансарды.




Всех охватил ужас. – „Интересно, почему никто не поможет ребятам спуститься?“ – удивилась Пеппи. – „Поздно, их уже невозможно спасти“, – ответил ей пожарник. – „Ну, это мы ещё посмотрим. Тащите сюда верёвку и доску“.



Перед горящим домом росло высокое дерево. Даже Пеппи не могла по нему взобраться. Тогда она привязала верёвку к хвосту господина Нильсона. Обезьянка ловко вскарабкалась на дерево, перекинула верёвку через толстый сук и снова спустилась вниз.

An illustration showing a young boy with a red cap and a purple shirt climbing a large tree trunk. He is holding onto a thick rope that is attached to a long wooden plank. The plank is positioned horizontally across the tree trunk, and the boy is using it as a step to pull himself up. The background is a solid light purple color.

— Какой ты умный, господин Нильсон, тебе бы профессором быть, — воскликнула Пеппи. Ухватившись руками за верёвку, держа под мышкой доску, она начала ловко набраться вверх.

An illustration in a warm, reddish-brown color palette. On the left, a large, gnarled tree trunk has a rope tied around it. A wooden plank is stretched across the gap between the tree and a building on the right. A woman in a light-colored dress is running across the plank from left to right. In the background, the building has a window with bright yellow flames or light coming out. The overall scene suggests a rescue or escape.

Перекинув доску, как мостик, Пеппи быстро пробежала по ней в комнату и схватила ревущих детей.



Привязав верёвку к дереву, она опоясала ею младшего мальчика и стала осторожно спускать его вниз. Так же бережно она спустила на землю и второго мальчика.



– „Давайте прокричим трёхкратное „ура“ в честь Пеппи Длинныйчулок! – провозгласил брандмайор. – Да здравствует Пеппи!“ – „Ура! Ура! Ура!“ – прокричали все три раза, и только один голос крикнул „ура“ пять раз. Это была сама Пеппи.

Вечером Томми и Аннина получили письмо и очень обрадовались. Всегда приятно получать письма, а тем более такое!

Томми и Анне
важны приг
к Пеппи на пир
в день ружденя
завтра
посли абеда.



Пеппи празднично убрала кухню по случаю пира. Томми и Анника тоже пришли нарядные и принесли Пеппи подарок.



Ребята долго и весело пировали. Когда всё было съедено, тарелки и сковородки превратились в шумовые инструменты.



Потом Пеппи предложила всем пойти на чердак. Анника очень боялась, да и у Томми ёнало сердце, но они пошли за Пеппи, которая громко крикнула: „Привидение, выходи!“ – А потом расхохоталась и объявила: „Никаких привидений не существует!“



Зато на чердаке ребята нашли матросский сундучок, а в нём немало сокровищ: два пистолета, подзорную трубу и ночную рубашку капитана Длинныйчулок.



Уже поздно вечером Пеппи проводила своих гостей до террасы. Она долго смотрела им вслед, а потом крикнула: „Когда я вырасту, я буду морской разбойницей! А вы?“



Перевод со шведского и сценарий Л. Лунгиной
Редактор Г. Витухновская
Художественный редактор Т. Миловидова

Студия „Диафильм“, 1971 г.
Москва, Центр, Старосадский пер., дом № 7
Д-219-71
Цветной 0-30